

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Petra Miketová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Sceptic: Viewing the World with a Rational Eye“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce splňuje všechny požadavky náročnosti i kvality. Překlad je adekvátní, vykazuje erudici jazykovou, lingvistickou a překladatelskou, jakož i tvůrčí schopnosti. Komentář přesahuje běžnou úroveň kvality zpracování. Výtky: zacházení s odkazy a citacemi není v souladu s konvencí ani normou (viz též komentář s. 31 a např. Pozn. pod čarou). Kpt. 51 vykazuje jisté známky negativní interference (zvl. s. 16, ale i str. 9) při průběžnosti podmětu, jistý problém nekoherence je tamtéž (s. 16) u věty psané kapitálkami. Jednotlivosti, především z hlediska porozumění čtenáře nebo výběru ekvivalentu - vyznačené na str. 8, 9, 11, 13, 14, minimální ortografické chyby (např. s. 21). K diskusi navrhuji: esejistický žánr v češtině z translatického a překladatelského hlediska.

V Praze dne: 25.5.2017

Oponent práce: Zuzana Jettmarová